



EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 19.10.2006
KOM(2006) 605 galutinis

2006/0192 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS DIREKTYVA

**dėl savitarpio paramos patenkinant pretenzijas, susijusias su tam tikromis rinkliavomis,
muitais ir mokesčiais bei kitomis priemonėmis**

(Kodifikuota redakcija)

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. Žmonių Europos kontekste Komisija didelį dėmesį skiria tam, kad Bendrijos teisė būtų papastesnė ir aiškesnė siekiant, kad ji taptų suprantamesnė ir prieinamesnė visiems piliečiams, kurie įgytų naujų galimybių ir galėtų pasinaudoti konkrečiomis jiems suteiktomis teisėmis.

Šis tikslas nebus pasiektas, jei daug nuostatų, kurios buvo iš dalies ir dažnai iš esmės keičiamos keletą kartų, liktų išsibarsčiusios įvairiuose aktuose, ir todėl dalies jų reikėtų ieškoti pradiniam akte, o kitų – vėlesniuose keičiančiuose aktuose. Todėl siekiant surasti konkrečiu momentu galiojančias taisykles reikia atlikti tiriamąjį darbą lyginant įvairius teisės aktus.

Dėl šios priežasties siekiant, kad Bendrijos teisė būtų aiški ir skaidri, svarbu kodifikuoti taisykles, kurios buvo dažnai keičiamos.

2. Todėl 1987 m. balandžio 1 d. Komisija nusprendė¹, kad visi teisės aktai, kurie buvo iš dalies pakeisti ne daugiau nei dešimt kartų, turėtų būti kodifikuojami ir pabrėžė, kad šis reikalavimas yra minimalus bei kad Komisijos padaliniai turėtų stengtis parengti kodifikuotas tekstų, už kuriuos jie yra atsakingi, redakcijas per trumpesnę laikotarpį siekdami užtikrinti, jog Bendrijos taisyklės būtų aiškios ir lengvai suprantamos.
3. Tai buvo patvirtinta 1992 m. gruodžio mėn. Edinburgo Europos vadovų taryboje pirmininkavusios valstybės išvadose², pabrėžiančiose kodifikavimą, kuris konkrečiu momentu tam tikroje srityje taikomai teisei suteikia apibrėžtumo, svarbą.

Kodifikavimas turi būti vykdomas laikantis įprastos Bendrijos teisės aktų priėmimo tvarkos.

1994 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamentas, Taryba ir Komisija, atsižvelgdami į tai, kad kodifikuojamuose teisės aktuose negali būti daromi esminiai pakeitimai, sudarė tarpinstitucinį susitarimą, kuriuo nusprendė kodifikuojamiems teisės aktams taikyti pagreitinto priėmimo tvarką.

4. Šiuo pasiūlymu siekiama kodifikuoti 1976 m. kovo 15 d. Tarybos direktyvą 76/308/EEB dėl savitarpio paramos patenkinant pretenzijas, susijusias su tam tikromis rinkliavomis, muitais ir mokesčiais bei kitomis priemonėmis³. Nauja direktyva pakeis įvairius aktus, kurių nuostatos buvo į ją įtrauktos⁴; šis pasiūlymas nekeičia kodifikuojamų teisės aktų turinio, nes jame tik sujungiami šie aktai, atliekant kodifikavimui būtinus formas pakeitimus.

¹ KOM(87) 868 PV.

² Žr. Išvadų A dalies 3 priedą.

³ Atliekama vadovaujantis Komisijos komunikatu Europos Parlamentui ir Tarybai – *Acquis communautaire* kodifikavimas, KOM(2001) 645 galutinis.

⁴ Žr. šio pasiūlymo I priedo A ir B dalis.

5. Pasiūlymas dėl kodifikuoto teisės akto buvo parengtas remiantis preliminariu Direktyvos 76/308/EEB ir ją iš dalies keičiančių teisės aktų konsoliduotu tekstu, kuri visomis kalbomis parengė Europos Bendrijų oficialiųjų leidinių biuras naudodamas duomenų apdorojimo sistemą. Kadangi straipsniams suteikiami nauji numeriai, kodifikuotos direktyvos II priede nurodomas buvusių ir naujų straipsnių numerių atitikimas.

Pasiūlymas

↓ 2001/44/EB 1 str. 1 p.

TARYBOS DIREKTYVA

dėl savitarpio paramos patenkinant pretenzijas, susijusias su tam tikromis rinkliavomis, muitais ir mokesčiais bei kitomis priemonėmis

↓ 76/308/EEB (pritaikytas)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 93 ir 94 straipsnius,

atsižvelgdami į 2005 m. birželio 21 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1290/2005 dėl bendrosios žemės ūkio politikos finansavimo⁵, ypač į jo 42 straipsnį,

atsižvelgdami į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę⁶,

atsižvelgdami į Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonę⁷,

kadangi:

↓

- (1) 1976 m. kovo 15 d. Tarybos direktyva 76/308/EEB dėl savitarpio paramos patenkinant pretenzijas, susijusias su tam tikromis rinkliavomis, muitais ir mokesčiais bei kitomis priemonėmis⁸, buvo keletą kartų iš esmės keičiama⁹. Siekiant aiškumo ir racionalumo minėta direktyva turėtų būti kodifikuota.

⁵ OL L 209, 2005 8 11, p. 1. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 320/2006 (OL L 58, 2006 2 28, p. 42).

⁶ OL C [...], [...], p. [...].

⁷ OJ C [...], [...], p. [...].

⁸ OL L 73, 1976 3 19, p. 18. Direktyva su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

⁹ Žr. I priedo A ir B dalis.

↓ 76/308/EEB 2 konstatuojamoji dalis (pritaikytas)

- (2) Nuostatos dėl pretenzijų patenkinimo, priimtos vienoje valstybėje, yra taikytinos tik tos valstybės teritorijoje, ir tai jau savaime trukdo vidaus rinkos funkcionavimui. Tokia situacija trukdo nuosekliai ir teisingai taikyti Bendrijos taisykles (ypač bendrosios žemės ūkio politikos srityje) bei pasitarnauja sukčiavimams.

↓ 2001/44/EB 1 konstatuojamoji dalis (pritaikytas)

- (3) Turėtų būti išvengta didėjančio sukčiavimų skaičiaus keliamos grėsmės Bendrijos bei valstybių narių finansiniams interesams ir vidaus rinkai.

↓ 2001/44/EB 2 konstatuojamoji dalis (pritaikytas)

- (4) Siekiant geriau apsaugoti jos konkurencingumą ir fiskalinę neutralumą, turi būti apsaugoti Bendrijos ir nacionaliniai finansiniai interesai, kuriems vis didesnę grėsmę kelia sukčiavimas.

↓ 76/308/EEB 3 konstatuojamoji dalis

- (5) Dėl to būtina priimti bendras savitarpio paramos taisykles pretenzijoms patenkinti.

↓ 76/308/EEB 4 konstatuojamoji dalis (pritaikytas)

- (6) Šios taisyklės turi būti taikomos, patenkinant pretenzijas, kylančias dėl įvairių priemonių, kurios įeina į Europos žemės ūkio orientavimo ir garantijų fondo visiško arba dalinio finansavimo sistemą, dėl žemės ūkio mokesčių ir muitų susigrąžinimo, dėl pridėtinės vertės mokesčio, dėl suderintų akcizo mokesčių (už perdirbtą tabaką, alkoholį ir alkoholinius gėrimus bei alyvą), taip pat dėl pajamų ir kapitalo mokesčių ir dėl draudimo įmokų mokesčių . Šios taisyklės turi būti taikomos ir susigrąžinant su šiomis pretenzijomis susijusias palūkanas , administracines baudas bei nuobaudas ir išlaidas.

↓ 76/308/EEB 5 konstatuojamoji dalis

- (7) Savitarpio parama susideda iš šių dalių: institucija, į kurią kreipiamasi, privalo suteikti institucijai pareiškėjai tokią informaciją, kuri pastarajai reikalinga jos pretenzijoms, kylančioms valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija, patenkinti ir pranešti skolininkui apie visus dokumentus, susijusius su šiomis pretenzijomis, kylančiomis toje valstybėje narėje; be to, institucijai pareiškėjai pareikalavus, ji privalo patenkinti pretenzijas, kylančias toje valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija.

↓ 76/308/EEB 6 konstatuojamoji dalis

- (8) Institucija, į kurią kreipiamasi, privalo suteikti paramą įvairiomis formomis, atsižvelgdama į įstatymus ir kitus teisės aktus, taikomus tokiems klausimams spręsti toje valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija.

↓ 76/308/EEB 7 konstatuojamoji dalis

- (9) Būtina nustatyti sąlygas, pagal kurias institucija pareiškėja gali pateikti prašymą dėl paramos, ir apibrėžti konkrečias ribojančias aplinkybes, kurioms esant, institucija, į kurią kreipiamasi, gali atsisakyti suteikti paramą.

↓ 2001/44/EB 4 konstatuojamoji dalis

- (10) Tam, kad pretenzijos, dėl kurių yra pateikiamas prašymas patenkinti pretenziją, būtų patenkinamos veiksmingiau, dokumentas, leidžiantis tų pretenzijų vykdymą, iš esmės turėtų būti laikomas valstybės narės, kurioje yra įsikūrusi institucija, į kurią kreipiamasi, dokumentu.

↓ 76/308/EEB 8 konstatuojamoji dalis

- (11) Tokiais atvejais, kai institucija, į kurią kreipiamasi, veikia institucijos pareiškėjos vardu, siekdama patenkinti pastarosios pretenzijas, ji privalo turėti galimybę duoti skolininkui laiko grąžinti skolą arba įpareigoti skolininką, kad jis grąžintų skolą dalimis, jeigu tai leidžia valstybės narės, kurioje yra ši institucija, įstatymai ir jeigu tam neprieštarauja institucija pareiškėja. Palūkanos, nustatytos tokiems mokėjimams, turi būti pervestos valstybei narei, kurioje yra institucija pareiškėja.

↓ 76/308/EEB 9 konstatuojamoji dalis (pritaikytas)

- (12) Institucija, į kurią kreipiamasi, jeigu to pagrįstai reikalauja institucija pareiškėja, privalo turėti galimybę, kiek leidžia valstybės narės, kurioje yra ši institucija, įstatymai, imtis atsargumo priemonių, garantuojant, kad bus patenkintos pretenzijos, kylančios valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja. Šios pretenzijos ☒ nebūtinai turi būti nagrinėjamos pirmumo tvarka, kaip kitos panašios pretenzijos, pareiškiamos ☒ valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi.

↓ 76/308/EEB 10 konstatuojamoji dalis

- (13) Yra galimybė, kad pretenzijų patenkinimo procedūros, vykstančios valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, metu, suinteresuotas asmuo gali užginčyti šią pretenziją arba dokumentą, leidžiantį jos vykdymą ir priimtą toje valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja. Tokiais atvejais turi būti numatyta, kad tas asmuo, su kuriuo susijusi pretenzija, privalo užginčyti tą pretenziją, pateikdamas ieškinį valstybės narės, kurioje yra institucija pareiškėja, kompetentingai institucijai, ir kad tokiu atveju institucija, į kurią kreipiamasi, privalo sustabdyti visas jos pradėtas vykdymo procedūras iki to laiko, kol aukščiau paminėta kompetentinga institucija priims atitinkamą sprendimą.

↓ 76/308/EEB 11 konstatuojamoji dalis

- (14) Dokumentai ir informacija, perduota remiantis savitarpio parama pretenzijoms patenkinti, negali būti panaudota kitiems tikslams.

↓ 2001/44/EB 5 konstatuojamoji dalis

- (15) Išskyrus ypatingas aplinkybes, savitarpio parama, teikiama patenkinant pretenzijas, negali būti pagrįsta finansine nauda arba suinteresuotumu gaunamais rezultatais, tačiau valstybės narės turėtų galėti susitarti dėl išlaidų apmokėjimo tvarkos, kai dėl pretenzijos patenkinimo iškyla ypatinga problema.

↓ 76/308/EEB 12 konstatuojamoji dalis

- (16) Ši direktyva neturi apriboti valstybių narių savitarpio paramos, teikiamos pagal dvišales arba daugiašales sutartis arba susitarimus.



- (17) Priemonės, būtinos šiai direktyvai įgyvendinti, turėtų būti priimamos vadovaujantis 1999 m. birželio 28 d. Tarybos sprendimu 1999/468/EB, nustatančiu Komisijos naudojimosi jai suteiktais įgyvendinimo įgaliojimais tvarka¹⁰.
- (18) Ši direktyva neturėtų pažeisti valstybių narių išsipareigojimų, susijusių su direktyvų perkėlimo į nacionalinę teisę terminais, numatytais I priedo C dalyje,

 76/308/EEB

PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ:

1 straipsnis

Ši direktyva nustato taisykles, kurios bus įtrauktos į valstybių narių įstatymus ir kitus teisės aktus, kad 2 straipsnyje nurodytos pretenzijos, kylančios vienoje valstybėje narėje, būtų patenkintos visose valstybėse narėse.

 2001/44/EB 1 str. 2 p.

2 straipsnis

Ši direktyva taikoma visoms pretenzijoms dėl:

- a) grąžinamųjų išmokų, intervencijos ir kitų priemonių, sudarančių Europos žemės ūkio orientavimo ir garantijų fondo (EŽŪOGF) visiško ar dalinio finansavimo sistemos dalį, įskaičiuojant sumas, surenkamas atliekant tuos veiksmus;
- b) rinkliavų ir kitų muitų, numatytų atsižvelgiant į bendro cukraus sektoriaus rinkos organizavimo principus;
- c) importo muitų;
- d) eksporto muitų;
- e) pridėtinės vertės mokesčio;
- f) akcizo mokesčių už:
 - i) perdirbtą tabaką,

¹⁰ OL L 184, 1999 7 17, p. 23. Sprendimas su pakeitimais, padarytais sprendimu 2006/512/EB (OL L 200, 2006 7 22, p. 11).

- ii) alkoholį ir alkoholinius gėrimus,
- iii) alyvą;
- g) pajamų ir kapitalo mokesčių;
- h) draudimo įmokų mokesčių;
- i) palūkanų, administracinių baudų ir nuobaudų, taip pat išlaidų, susijusių su a–h punktuose nurodytomis pretenzijomis, išskyrus visas baudžiamojo pobūdžio sankcijas, kurias nustato valstybės narės, kurioje yra įsikūrusi institucija, į kurią kreipiamasi, galiojančiuose įstatymuose.

↓ 2001/44/EB 1 str. 3 p.
(pritaikytas)

☒ Ji ☒ taip pat taikoma pretenzijoms, susijusioms su identiškais ir analogiškais mokesčiais, kurie papildo arba pakeičia ☒ 3 straipsnio šeštame punkte ☒ minimus draudimo įmokų mokesčius. Valstybių narių kompetentingos institucijos praneša viena kitai ir Komisijai šių mokesčių įsigaliojimo datas.

↓ 76/308/EEB



3 straipsnis

Šioje direktyvoje:

- 1) «institucija pareiškėja» – tai valstybės narės kompetentinga institucija, kuri kreipiasi paramos dėl 2 straipsnyje nurodytos pretenzijos,
- 2) «institucija, į kurią kreipiamasi» – tai valstybės narės kompetentinga institucija, kuriai adresuojamas paramos prašymas,

↓ 2001/44/EB 1 str. 3 p.
(pritaikytas)

- 3) «importo muitai» – tai muitai ir lygiavertį poveikį importui turintys mokesčiai, taip pat importo mokesčiai, nustatyti vadovaujantis bendra žemės ūkio politika arba konkrečiais susitarimais, taikomais kai kurioms prekėms, pagamintoms perdirbant žemės ūkio produktus,
- 4) «eksporto muitai» – tai muitai ir lygiavertį poveikį eksportui turintys mokesčiai, taip pat eksporto mokesčiai, nustatyti vadovaujantis bendra žemės ūkio politika arba konkrečiais susitarimais, taikomais kai kurioms prekėms, pagamintoms perdirbant žemės ūkio produktus,

5) «pajamų ir kapitalo mokesčiai» – tai Tarybos direktyvos  [77/799/EEB] ¹¹ 1 straipsnio 3 dalyje išvardyti mokesčiai, aiškinami atsižvelgiant ir į tos direktyvos 1 straipsnio 4 dalį,

6) «draudimo įmokų mokesčiai» – tai:

- | | | | |
|----|---------------|------|--|
| a) | Belgijoje: | i) | Taxe annuelle sur les contrats d'assurance |
| | | ii) | Jaarlijkse taks op de verzekeringcontracten |
| b) | Danijoje: | i) | Afgift af lystfartøjsforsikringer |
| | | ii) | Afgift af ansvarsforsikringer for motorkøretøjer m.v. |
| | | iii) | Stempelafgift af forsikringspræmier |
| c) | Vokietijoje: | i) | Versicherungssteuer |
| | | ii) | Feuerschutzsteuer |
| d) | Graikijoje: | i) | Φόρος κύκλου εργασιών (Φ.Κ.Ε) |
| | | ii) | Τέλη Χαρτοσήμου |
| e) | Ispanijoje | | Impuesto sobre la prima de seguros |
| f) | Prancūzijoje: | | Taxe sur les conventions d'assurances |
| g) | Airijoje: | | Levy on insurance premiums |
| h) | Italijoje: | | Imposte sulle assicurazioni private ed i contratti vitalizi di cui alla legge 29.10.1967 No 1216 |
| i) | Liuksemburge: | i) | Impôt sur les assurances |
| | | ii) | Impôt dans l'intérêt du service d'incendie |

↓ 2003 m. Stojimo akto 20 str. ir II priedas
--

j) Maltoje: Taxxa fuq Dokumenti u Trasferimenti

¹¹ OL L 336, 1977 12 27, p. 15.

↓ 2001/44/EB 1 str. 3 p.
(pritaikytas)

- k) Nyderlanduose: Assurantiebelasting
- l) Austrijoje: i) Versicherungssteuer
ii) Feuerschutzsteuer
- m) Portugalijoje: Imposto de selo sobre os prémios de seguros

↓ 2003 m. Stojimo akto 20 str. ir
II priedas

- n) Slovėnijoje: i) davek od prometa zavarovalnih poslov
ii) požarna taksa

↓ 2001/44/EB 1 str. 3 p.

- o) Suomijoje: i) Eräistä vakuutusmaksuista suoritettava vero/skatt
på vissa försäkringspremier
ii) Palosuojelumaksu/brandskyddsavgift
- p) Jungtinėje
Karalystėje: Insurance Premium Tax (IPT).

↓ 76/308/EEB (pritaikytas)
→₁ 2001/44/EB 1 str. 4 p.

4 straipsnis

1. Institucijai pareiškėjai paprašius, institucija, į kurią kreipiamasi, suteikia visokeriopą informaciją, kuri gali būti naudinga institucijai pareiškėjai jos pretenzijai patenkinti.

Norėdama gauti šią informaciją, institucija, į kurią kreipiamasi, pasinaudoja įgaliojimais, kuriuos jai suteikia įstatymai ir kiti teisės aktai, taikomi panašioms pretenzijoms, kylančioms valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija, patenkinti.

2. Prašant informacijos, reikia nurodyti asmens, su kuriuo susijusi ši informacija, →₁ pavardę ar pavadinimą, adresą ir kitą svarbią su ☒ jo ☒ identifikavimu susijusią informaciją, kuri institucijai pareiškėjai paprastai yra prieinama, ← bei pretenzijos, dėl kurios yra prašoma informacijos, pobūdį ir sumos dydį.

3. Institucija, į kurią kreipiamasi, neprivalo teikti tokios informacijos:

- a) kurios ji negalėtų gauti, panašioms pretenzijoms, kylančioms valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija, patenkinti;
- b) kuri atskleistų kokias nors komercines, gamybinės arba profesines paslaptis;
- c) kurios atskleidimas galėtų pažeisti valstybės saugumui arba pažeistų valstybės viešąją tvarką.

4. Institucija, į kurią kreipiamasi, privalo pateikti institucijai pareiškėjai priežastis, dėl kurių atsisakoma suteikti informaciją.

↓ 76/308/EEB (pritaikytas) → ₁ 2001/44/EB 1 str. 5 p.

5 straipsnis

1. Institucijai pareiškėjai paprašius pagal valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, galiojančius įstatymus dėl pranešimų apie panašius dokumentus arba sprendimus, institucija, į kurią kreipiamasi, privalo pranešti adresatui apie visus dokumentus ir sprendimus, įskaitant teismo pobūdžio, priimtus valstybėje narėje, kurioje yra įsikūrusi institucija pareiškėja, dėl tokios pretenzijos ir (arba) jos patenkinimo.

2. Prašant informacijos, reikia nurodyti adresato →₁ pavadinimą, adresą ir kitą svarbią su ☒ jo ☒ identifikavimu susijusią informaciją, kuri institucijai pareiškėjai paprastai yra prieinama ←, dokumento arba sprendimo, apie kuriuos norima sužinoti, pobūdį ir dalyką ir, jei reikalinga, skolininko pavardę ar →₁ pavadinimą ☒ bei ☒ adresą ir kitą svarbią su ☒ jo ☒ identifikavimu susijusią informaciją, kuri institucijai pareiškėjai paprastai yra prieinama ←, pretenziją, su kuria susijęs tas dokumentas arba sprendimas bei visą kitą naudingą informaciją.

3. Institucija, į kurią kreipiamasi, nedelsiant privalo pranešti institucijai pareiškėjai apie veiksmus, kurių ji ėmėsi institucijos pareiškėjos prašymui dėl informacijos patenkinti, ypač nurodyti datą, kada dokumentas arba sprendimas buvo išsiųstas adresatui.

6 straipsnis

Institucijai pareiškėjai paprašius, ta institucija, į kurią kreipiamasi, pagal įstatymus ir kitus teisės aktus, taikomus panašioms pretenzijoms, kylančioms valstybėje narėje, kurioje yra pastaroji institucija, patenkinti, privalo patenkinti tas pretenzijas, kurios yra dokumento, leidžiančio vykdymą, objektas.

Šiuo tikslu, bet kuri pretenzija, dėl kurios buvo pateiktas prašymas ją patenkinti, bus traktuojama kaip valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, pretenzija, išskyrus tuos atvejus, kuriems taikomas 12 straipsnis.

7 straipsnis

1. Prie prašymo patenkinti pretenziją, kurią institucija pareiškėja adresuoja institucijai, į kurią kreipiamasi, būtina pridėti oficialų dokumentą, leidžiantį jos vykdymą, išduotą valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja, arba to dokumento patvirtintą kopiją; be to, kur priklauso, prie prašymo būtina pridėti kitų dokumentų, būtinų pretenzijoms patenkinti, originalus arba patvirtintas kopijas.

2. Institucija pareiškėja gali prašyti, kad būtų patenkinta pretenzija, šiais atvejais:

- a) pretenzija ir (arba) dokumentas, leidžiantis jos vykdymą, nėra užginčyti toje valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija, išskyrus tais atvejais, kai yra taikoma 12 straipsnio 2 dalies antra pastraipa;
- b) remdamasi 1 dalyje paminėtu dokumentu, ji tinkamai pasinaudojo valstybės narės, kurioje yra ši institucija, pretenzijų patenkinimo procedūromis, tačiau šios priemonės nepadės pilnai atgauti reikalaujamų sumų.

3. Prašyme patenkinti pretenziją nurodoma:

- a) atitinkamo asmens pavardė ar pavadinimas, adresas ir kita svarbi informacija, susijusi su jo identifikavimu ir (arba) jo turta valdančia trečiąja šalimi;
- b) institucijos pareiškėjos pavadinimas, adresas ir kita su jos identifikavimu susijusi svarbi informacija;
- c) nuoroda į valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja, išduotą dokumentą, leidžiantį jos vykdymą;
- d) pretenzijos pobūdis ir reikalaujama suma, įskaitant pagrindinę sumą, palūkanas ir visas kitas mokėtinas baudas, nuobaudas ir išlaidas, nurodytas valstybių narių, kuriose yra abi institucijos, valiuta;

- e) data, kada institucija pareiškėja ir (arba) institucija, į kurią kreipiamasi, praneša adresatui apie dokumentą;
- f) data, nuo kada, ir laikotarpis, per kurį, pagal valstybės narės, kurioje yra institucija pareiškėja, įstatymus galima pradėti vykdymą;
- g) visa kita svarbi informacija.

Be to, prašyme patenkinti pretenziją institucija pareiškėja patvirtina, kad 2 dalyje nustatytos sąlygos yra įvykdytos.

4. Kai institucija pareiškėja gauna svarbią informaciją apie dalyką, dėl kurio pateiktas prašymas patenkinti pretenziją, ji nedelsdama šią informaciją perduoda institucijai, į kurią kreipiamasi.

8 straipsnis

Dokumentas, leidžiantis pretenzijos vykdymą, yra tiesiogiai pripažįstamas ir automatiškai laikomas valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, pretenzijos vykdymą leidžiančiu dokumentu.

Nepaisant pirmos pastraipos, tam tikrais atvejais pagal valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, galiojančias nuostatas, dokumentas, leidžiantis pretenzijos vykdymą, gali būti priimtas, pripažintas, papildytas arba pakeistas dokumentu, leidžiančiu vykdymą tos valstybės narės teritorijoje.

↓ 2001/44/EB 1 str. 6 p.
(pritaikytas)

Išskyrus ketvirtoje pastraipoje ☒ nurodytus ☒ atvejus, valstybės narės per tris mėnesius nuo prašymo patenkinti pretenziją gavimo dienos stengiasi priimti, pripažinti, papildyti arba pakeisti minėtą dokumentą. Jeigu dokumentas, leidžiantis vykdymą, yra tinkamai parengtas, negalima atsisakyti atlikti šiuos veiksmus. Institucija, į kurią kreipiamasi, informuoja instituciją pareiškėją apie priežastis, dėl kurių nesilaikoma trijų mėnesių termino.

Jeigu dėl kurio nors iš šių formalumų kiltų ginčas dėl pretenzijos ir (arba) institucijos pareiškėjos išduoto dokumento, leidžiančio jos vykdymą, taikomas 12 straipsnis.

9 straipsnis

1. Pretenzijos patenkinamos tos valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, valiuta. Visą patenkintos pretenzijos sumą, kurią išreikalauja institucija, į kurią kreipiamasi, ji persiunčia institucijai pareiškėjai.

2. Institucija, į kurią kreipiamasi, gali duoti skolininkui laiko grąžinti skolą arba leisti grąžinti skolą dalimis, jeigu tai leidžia valstybės narės, kurioje yra ši institucija, įstatymai ir kiti teisės aktai ir pasikonsultavusi su institucija pareiškėja. Visos palūkanos, kurių už papildomą

laikotarpį pareikalauja institucija, į kurią kreipiamasi, taip pat yra persiunčiamos valstybei narei, kurioje yra institucija pareiškėja.

Nuo tos dienos, kai dokumentas, leidžiantis vykdyti pretenziją, yra ☒ pagal 8 straipsnio pirmą pastraipą ☒ tiesiogiai pripažįstamas arba ☒ pagal 8 straipsnio antrą pastraipą ☒ priimamas, pripažįstamas, papildomas arba pakeičiamas, pagal valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus bus mokami delspinigiai, kurie taip pat persiunčiami valstybei narei, kurioje yra institucija pareiškėja.

10 straipsnis

Nepaisant 6 straipsnio antros pastraipos, pretenzijos, kurios turi būti patenkintos, nebūtinai turi būti nagrinėjamos pirmumo tvarka, kaip kitos panašios pretenzijos, pareiškiamos valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi.

↓ 76/308/EEB
→₁ 2001/44/EB 1 str. 7 p. a pap.

11 straipsnis

Institucija, į kurią kreipiamasi, nedelsiant informuoja instituciją pareiškėją apie veiksmus, kurių ji ėmėsi dėl prašymo patenkinti pretenziją.

12 straipsnis

1. Jeigu pretenzijos patenkinimo procedūros metu suinteresuota šalis užginčija pretenziją ir (arba) jos vykdymą leidžiantį dokumentą, priimtą valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja, ta suinteresuota šalis pateikia ieškinį valstybės narės, kurioje yra institucija pareiškėja, kompetentingai institucijai pagal šioje valstybėje narėje galiojančius įstatymus. Institucija pareiškėja privalo apie ieškinį pranešti institucijai, į kurią kreipiamasi. Suinteresuota šalis taip pat gali apie ieškinį pranešti institucijai, į kurią kreipiamasi.

2. Kai tik institucija, į kurią kreipiamasi, gauna iš institucijos pareiškėjos arba suinteresuotos šalies 1 dalyje nurodytą pranešimą, ji privalo sustabdyti vykdymo procedūrą iki tol, kol šiuo klausimu kompetentinga institucija priims sprendimą →₁, išskyrus tuos atvejus, kai pagal šios dalies antrą pastraipą institucija pareiškėja reikalauja kitaip ←. Jeigu institucija, į kurią kreipiamasi, mano, kad tai būtina, nepažeisdama 13 straipsnio, ji gali imtis atsargumo priemonių, garantuojančių pretenzijos patenkinimą, jei tokios priemonės yra leistinos panašioms pretenzijoms pagal valstybės narės, kurioje yra ši institucija, galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

↓ 2001/44/EB 1 str. 7 p. b pap.

Institucija pareiškėja, laikydamasi valstybėje narėje, kurioje ji yra įsikūrusi, galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, gali prašyti institucijos, į kurią kreipiamasi, patenkinti užginčytą

pretenzija, jei tai leidžia valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, atitinkami įstatymai ir kiti teisės aktai. Jei užginčijimo rezultatas vėliau yra palankus skolininkui, institucija pareiškėja privalo apmokėti visas išreikalautas sumas bei sumokėti reikiamas kompensacijas pagal valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, galiojančius įstatymus.

↓ 76/308/EEB

3. Jeigu užginčijamos vykdymo priemonės, kurių imamasi valstybėje narėje, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, ieškinys pateikiamas tos valstybės narės kompetentingai institucijai pagal tos valstybės narės įstatymus ir kitus teisės aktus.

4. Jeigu kompetentinga institucija, kuriai pagal 1 dalį pateikiamas ieškinys, yra teismas arba administracinis teismas, šio teismo sprendimas tiek, kiek jis palankus institucijai pareiškėjai, ir tiek, kiek jis leidžia patenkinti pretenziją valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja, ir yra «vykdymą leidžiantis dokumentas» pagal 6, 7 ir 8 straipsnius ir remiantis tuo dokumentu pretenzija yra patenkinama.

13 straipsnis

Institucijai pareiškėjai pagrįstai pareikalavus, institucija, į kurią kreipiamasi, imasi atsargumo priemonių, kad užtikrintų, jog pretenzija bus patenkinta tiek, kiek leidžia valstybės narės, kurioje yra pastaroji institucija, įstatymai ir kiti teisės aktai.

Tam, kad įsigaliotų pirmos pastraipos nuostatos, 6 straipsnis, 7 straipsnio 1, 3 ir 4 dalys, 8, 11, 12 ir 14 straipsniai taikomi *mutatis mutandis*.

14 straipsnis

↓ 2001/44/EB 1 str. 8 p.

Institucija, į kurią kreipiamasi, neprivalo:

- a) suteikti paramos, numatytos 6–13 straipsniuose, jeigu dėl skolininko padėties tokios pretenzijos patenkinimas galėtų sukelti rimtų ekonominių arba socialinių sunkumų valstybėje narėje, kurioje yra ši institucija, kai valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai leidžia taip elgtis panašių nacionalinių pretenzijų atžvilgiu;
- b) suteikti paramos, numatytos 4–13 straipsniuose, jeigu pirminis prašymas, pateiktas remiantis 4, 5 arba 6 straipsniu, yra susijęs su penkerių metų senumo pretenzijomis, šį terminą skaičiuojant nuo tada, kai pagal valstybėje narėje, kurioje yra institucija pareiškėja, galiojančius įstatymus bei kitus teisės aktus yra pateikiamas dokumentas, leidžiantis pretenzijos vykdymą, iki prašymo pateikimo dienos. Tačiau tais atvejais, kai pretenzija arba dokumentas yra užginčijami, šio termino pradžia laikomas tas

momentas, kai valstybė pareiškėja nustato, kad pretenzija arba vykdomasis raštas, leidžiantis patenkinti pretenziją, jau negali būti užginčyti.

↓ 76/308/EEB

Institucija, į kurią kreipiamasi, privalo pranešti institucijai pareiškėjai priežastis, dėl kurių ji atsisako suteikti prašomą paramą. Jeigu atsisakoma pagrįstai, apie tai taip pat reikia pranešti Komisijai.

15 straipsnis

1. Klausimams, kylantiems dėl senaties termino, bus taikomi tik tos valstybės narės, kurioje yra institucija pareiškėja, galiojantys įstatymai.
2. Jeigu veiksmai, kurių imasi institucija, į kurią kreipiamasi, vykdydama prašymą suteikti paramą pretenzijoms patenkinti, būtų atlikti institucijos pareiškėjos ir jeigu pagal valstybės narės, kurioje yra institucija pareiškėja, įstatymus dėl tokių veiksmų būtų sustabdytas arba nutrauktas senaties terminas, laikoma, kad šie veiksmai tiek, kiek jie susiję su tokiomis pasekmėmis, buvo atlikti pastarojoje valstybėje.

16 straipsnis

Dokumentai ir informacija, kurie pagal šią direktyvą yra pateikiami institucijai, į kurią kreipiamasi, šios institucijos gali būti perduoti tik tokiems asmenims ir institucijoms:

- a) asmeniui, kuris yra paminėtas prašyme dėl paramos;
- b) asmenims ir institucijoms, atsakingiems už pretenzijų patenkinimą ir tik šiam tikslui;
- c) teisminėms institucijoms, kurios sprendžia pretenzijų patenkinimo klausimus.

↓ 76/308/EEB
→₁ 2001/44/EB 1 str. 9 p.

17 straipsnis

Prie prašymo dėl paramos →₁, dokumento, leidžiančio pretenzijos vykdymą, ir kitų atitinkamų dokumentų ← reikia pridėti jų vertimus į valstybės narės, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, oficialią kalbą arba į vieną iš jos oficialių kalbų, nepažeidžiant pastarosios institucijos teisės atmesti vertimą.

↓ 2001/44/EB 1 str. 10 p.
(pritaikytas)

18 straipsnis

1. Institucija, į kurią kreipiamasi, pagal valstybės narės, kurioje ji yra įsikūrusi, įstatymus ☒ ar ☒ kitus teisės aktus, taikomus panašioms pretenzijoms, iš atitinkamo asmens išreikalauja apmokėti visas su pretenzijos patenkinimu susijusias išlaidas, kurių ji turėjo, o gautas lėšas pasilieka.
2. Valstybės narės įsipareigoja, kad nepateiks viena kitai jokių pretenzijų dėl pagal šią direktyvą teikiamos savitarpio paramos išlaidų atlyginimo.
3. Jei pretenzijos patenkinimas sudaro konkrečią problemą, yra susijęs su labai didelėmis išlaidomis arba kova su organizuotu nusikalstamumu, institucija pareiškėja ir institucija, į kurią kreipiamasi, gali susitarti dėl tokiais atvejais taikomos išlaidų apmokėjimo tvarkos.
4. Valstybė narė, kurioje yra institucija pareiškėja, privalo atlyginti valstybei narei, kurioje yra institucija, į kurią kreipiamasi, visas išlaidas ir visus nuostolius, atsiradusius dėl nepagrįstais pripažintų veiksmų, susijusių su pretenzijos turiniu arba institucijos pareiškėjos išduoto dokumento galiojimu.

↓ 76/308/EEB

19 straipsnis

Valstybės narės viena kitai pateikia institucijų, įgaliotų pateikti arba priimti prašymus dėl paramos, sąrašą.

↓ 2001/44/EB 1 str. 11 p.
(pritaikytas)

20 straipsnis

1. Komisijai padeda pretenzijų patenkinimo komitetas (toliau – Komitetas).
2. Darant nuorodą į šią straipsnio dalį, taikomi Sprendimo 1999/468/EB 5 ir 7 straipsniai. Sprendimo 1999/468/EB 5 straipsnio 6 dalyje nurodytas laikotarpis – trys mėnesiai.
3. Komitetas patvirtina darbo tvarkos taisykles.

↓ 76/308/EEB

21 straipsnis

Komitetas gali svarstyti bet koki šios direktyvos taikymo klausimą, kurį savo iniciatyva arba valstybės narės atstovo prašymu pateikia Komiteto pirmininkas.

↓ 2001/44/EB 1 str. 12 p.
(pritaikytas)

22 straipsnis

4 straipsnio 2 ir 4 dalių, 5 straipsnio 2 ir 3 dalių, 7, 8, 9, 11 straipsnių, 12 straipsnio 1 ir 2 dalių, 14 straipsnio, 18 straipsnio 3 dalies ir 24 straipsnio vykdymo ir priemonių, kuriomis institucijos viena kitai gali perduoti pranešimus, nustatymo taisyklės, išreikalautų sumų perskaičiavimo ir pervedimo, taip pat minimalios pretenzijų sumos, dėl kurios galima pateikti prašymą dėl paramos, taisyklės yra patvirtinamos pagal 20 straipsnio 2 dalyje ☒ nurodytą ☒ tvarką.

↓ 76/308/EEB

23 straipsnis

Šios direktyvos nuostatos netrukdo nei dabar, nei ateityje teikti didesnės savitarpio paramos, numatytos bet kokiuose susitarimuose arba priemonėse tarp konkrečių valstybių narių, įskaitant susitarimus dėl pranešimų apie teisinius ir neteisinius aktus.

↓ 76/308/EEB 25 str.

24 straipsnis

Kiekviena valstybė narė informuoja Komisiją apie priemones, kurias ji patvirtino šiai direktyvai vykdyti.

Komisija perduoda šią informaciją kitoms valstybėms narėms.

↓ 2001/44/EB 1 str. 13 p.
(pritaikytas)

Kiekviena valstybė narė kasmet informuoja Komisiją apie kiekvienais metais išsiųstų ir gautų prašymų informuoti, pranešti ir patenkinti pretenzijas skaičių, pretenzijose reikalaujamas sumas ir išreikalautas sumas.

Komisija kas dveji metai pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai minėtų priemonių taikymo ir pasiektų rezultatų ataskaitą.

↓

25 straipsnis

Direktyva 76/308/EEB su pakeitimais, padarytais aktais, nurodytais I priedo A ir B dalyse, yra panaikinama nepažeidžiant valstybių narių išipareigojimų, susijusių su direktyvų perkėlimo į nacionalinę teisę terminais, numatytais I priedo C dalyje.

Nuorodos į panaikintą direktyvą laikomos nuorodomis į šią direktyvą ir skaitomos pagal II priede pateiktą atitikmenų lentelę.

26 straipsnis

Ši direktyva įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jos paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

↓ 76/308/EEB 26 str.

27 straipsnis

Ši direktyva skirta valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas



I PRIEDAS

A dalis

Panaikinama direktyva su vėlesniais pakeitimais (nurodyta 25 straipsnyje)

Tarybos direktyva 76/308/EEB
(OL L 73, 1976 3 19, p. 18)

Tarybos direktyva 79/1071/EEB
(OL L 331, 1979 12 27, p. 10)

Tarybos direktyva 92/12/EEB
(OL L 76, 1992 3 23, p. 1)

tik 30a straipsnis

Tarybos direktyva 92/108/EEB
(OL L 390, 1992 12 31, p. 124)

tik 1 straipsnio devintas
punktas

Tarybos direktyva 2001/44/EB
(OL L 175, 2001 6 28, p. 17)

B dalis

Nepanaikinami iš dalies keičiantys aktai (nurodyti 25 straipsnyje)

- 1979 m. Stojimo aktas
- 1985 m. Stojimo aktas
- 1994 m. Stojimo aktas
- 2003 m. Stojimo aktas

C dalis

Perkėlimo į nacionalinę teisę terminų sąrašas (nurodytas 25 straipsnyje)

Direktyva	Perkėlimo terminas
76/308/EEB	1978 m. sausio 1 d.
79/1071/EEB	1980 m. gruodžio 31 d.
92/12/EEB	1993 m. sausio 1 d. ¹²
92/108/EEB	1992 m. gruodžio 31 d.
2001/44/EB	2002 m. birželio 30 d.

¹² 9 straipsnio 3 dalies nuostatomis vykdyti Danijos Karalystė įstatymus ir poįstatyminius teisės aktus turi priimti ne vėliau kaip iki 1993 m. sausio 1 d.

II PRIEDAS

ATITIKMENŲ LENTELĖ

Direktyva 76/308/EEB	Ši direktyva
1 straipsnis	1 straipsnis
2 straipsnio įžanginė formuluotė, a – e punktai	2 straipsnio pirmos pastraipos a – e punktai
2 straipsnio įžanginė formuluotė, f punkto pirma, antra ir trečia įtraukos	2 straipsnio pirmos pastraipos f punkto i, ii ir iii papunkčiai
2 straipsnio įžanginė formuluotė, g – i punktai	2 straipsnio pirmos pastraipos g – i punktai
3 straipsnio pirma – penkta įtraukos	3 straipsnio pirmos pastraipos pirmas – penktas punktai
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos pirma dalis	3 straipsnio šešto punkto l papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos antra dalis	3 straipsnio šešto punkto a papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos trečia dalis	3 straipsnio šešto punkto c papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos ketvirta dalis	3 straipsnio šešto punkto b papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos penkta dalis	3 straipsnio šešto punkto e papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos šešta dalis	3 straipsnio šešto punkto d papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos septinta dalis	3 straipsnio šešto punkto f papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos aštunta dalis	3 straipsnio šešto punkto o papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos devinta dalis	3 straipsnio šešto punkto h papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos dešimta dalis	3 straipsnio šešto punkto g papunktis

3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos vienuolikta dalis	3 straipsnio šešto punkto i papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos trylikta dalis	3 straipsnio šešto punkto k papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos dvylikta dalis	3 straipsnio šešto punkto m papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos keturiolikta dalis	-
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos penkiolikta dalis	3 straipsnio šešto punkto p papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos šešiolikta dalis	3 straipsnio šešto punkto j papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos pirmos pastraipos septyniolikta dalis	3 straipsnio šešto punkto n papunktis
3 straipsnio šeštos įtraukos antra pastraipa	2 straipsnio antra pastraipa
4 ir 5 straipsniai	4 ir 5 straipsniai
6 straipsnio 1 dalis	6 straipsnio pirma pastraipa
6 straipsnio 2 dalis	6 straipsnio antra pastraipa
7 straipsnio 1 ir 2 dalys	7 straipsnio 1 ir 2 dalys
7 straipsnio 3 dalis	7 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa
7 straipsnio 4 dalis	7 straipsnio 3 dalies antra pastraipa
7 straipsnio 5 dalis	7 straipsnio 4 dalis
8 straipsnio 1 dalis	8 straipsnio pirma pastraipa
8 straipsnio 2 dalies pirma, antra ir trečia pastraipos	8 straipsnio antra, trečia ir ketvirta pastraipos
9 – 23 straipsniai	9 – 23 straipsniai
24 straipsnis	-
25 straipsnio pirmos pastraipos pirmas ir antras sakiniai	24 straipsnio pirma ir antra pastraipos
25 straipsnio antros pastraipos pirmas ir antras sakiniai	24 straipsnio trečia ir ketvirta pastraipos

26 straipsnis

-

-

27 straipsnis

I priedas

II priedas
